

«Эта новая тенденция к “бабушкам-приятелям” создает поистине трогательную связь между поколениями. Газета “New York Times” описала ряд семей, которые являются “бабушками-приятелями”, и ни у одной из них не было жалоб по этому поводу».

3) Использование неологизмов-композигов, образованных на ПЯ:

“The rise of so-called *Brottox* is being reported in the UK, where the male grooming industry is worth an estimated £500 million a year.”

«Сообщается о росте так называемого *Brottox* в Великобритании, где индустрия средств по уходу для мужчин обходится примерно в 500 миллионов долларов в год»

Таким образом, перевод неологизмов и выражений, которые появляются в онлайн-газетах, является сложной задачей, требующей творческого и гибкого подхода. Переводчики должны использовать различные стратегии, чтобы передать новые слова и понятия наиболее точно и понятно для читателей.

Список использованной литературы

1. Захаров, В.П. Корпусная лингвистика: учебник для студентов направления «Лингвистика» / В. П. Захаров, С.Ю. Богданова – СПб.: СПбГУ: РИО Филологический факультет, 2013. – 148 с.

2. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.

3. Плунгян, В.А. Почему современная лингвистика должна быть лингвистикой корпусов [Электронный ресурс] // Лекция, прочитанная в рамках проекта «Публичные лекции Полит.ру». – Режим доступа: <http://polit.ru/article/2009/10/23/corpus/> – Дата доступа: 01.12.2023.

УДК 811'42'25:398.92

Т. И. Остапенко

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

В статье были рассмотрены и проанализированы основные способы перевода фразеологических единиц. Рассмотрены примеры использования фразеологических единиц в англоязычной прессе. На примере издания “The Guardian” проанализированы основные сложности выбора наиболее адекватного способа перевода фразеологических единиц при необходимости сохранения грамматической структуры и метафорического значения ФЕ.

Ключевые слова: *фразеологический, нефразеологический, фразеологическая единица, калькирование, контекст, лексическая замена, перевод, значение, происхождение.*

Изучение фразеологических единиц остается одной из актуальных и, в то же время, противоречивых проблем лингвистики. Сложности возникают уже на стадии определения фразеологических единиц. Что можно считать фразеологизмом? На этот вопрос в разное время пытались ответить такие ученые как А. В. Кунин, В. В. Виноградов, И. Е. Аничкова, Е. В. Иванова, а также ряд других. Так, А. В. Кунин определяет фразеологическую единицу как устойчивое сочетание слов с осложненной семантикой, не образующееся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний [1, с. 4]. Е. В. Иванова относит к фразеологизмам словосочетания, которые воспроизводятся, а не образуются в речи, обладают целостным значением и соответствуют одному члену предложения [2, с. 201]. По определению Н. М. Шанского, «фразеологический оборот в самом широком смысле – это воспроизводимая языковая единица из двух или более ударных слов, целостная по своему значению и устойчивая в своем составе и структуре [3, с. 65].

Несмотря на сложности в определении фразеологических единиц, очевидно, что они используются в языке с целью выполнения определенных функций. В современной лингвистике

выделяются две основные группы функций: константные и вариативные функции фразеологических единиц. К константным относятся номинативная, коммуникативная и познавательная. К вариативным относятся семантические и прагматические функции. Семантические, в свою очередь, делятся на волюнтаривную, дейктическую, результативную и другие функции. К прагматическим функциям относятся: стилистическая, кумулятивная, директивная, оценочная и резюмирующая [4, с. 58]. Интерпретация данного аспекта также выявляет противоречия у ряда ученых, однако, несомненно то, что использование фразеологических единиц добавляет речи экспрессивности, яркости и красочности.

Фразеологические единицы находят свое применение абсолютно во всех стилях речи: разговорном, публицистическом, литературном и даже научном. В данной статье будут рассмотрены примеры использования фразеологических единиц в публицистическом стиле (на материалах издания "The Guardian").

Перевод фразеологических единиц ставит перед переводчиком дополнительные задачи. Связано это с тем, что, в отличие от русскоязычной лингвистики, в английской и американской лингвистических школах нет такого фундаментального подхода к определению, систематике и функциям фразеологических единиц. Такая разница в подходах не позволяет создать единую универсальную модель перевода. Кроме того, переводчик зачастую должен точно передать метафорическое значение фразеологизма, не нарушив при этом основную заповедь «Не искази». Все это требует детальной проработки контекста и изучения исторических факторов формирования языка.

В настоящее время выделяют два основных подхода к переводу фразеологических единиц: фразеологический и нефразеологический. К первому относятся подбор эквивалентов и аналогов, в то время как к нефразеологическому можно отнести калькирование, контекстуальную и лексическую замену и описательный перевод. Выбор способа перевода зависит от контекста и от тех функций, которые выполняет фразеологизм в тексте.

С этой точки зрения наименьшую сложность вызывает перевод международных фразеологических единиц, то есть фразеологизмов, универсальных для всех европейских языков. К данной группе фразеологизмов можно отнести выражения, заимствованные из греческого и латинского языков (*the apple of discord* – яблоко раздора; *Sisyphean labour* – сизифов труд; *Man proposes, God disposes.* – Человек предполагает, а Бог располагает.), библеизмы (*The apple of smb's eye* – зеница ока; *Forbidden fruit* – запретный плод) и шекспиризмы (*much ado about nothing* – много шума из ничего). Такие выражения легко узнаются в тексте, и даже в случае изменения лексического состава сама конструкция фразеологизма позволяет точно передать его значение при переводе. Так, например, статья Саймона Дженкинса "*Message to Labour: don't tax school fees. Make private schools work for the public good*" начинается с вопроса *To tax or not to tax?* [5] Сама конструкция вопросительного предложения позволяет безошибочно определить гамлетовский вопрос *to be or not to be*. Однако, при переводе данного фразеологизма стоит задача сохранения его «книжности», с тем, чтобы читатель также смог легко его узнать, поэтому наиболее адекватным способом перевода можно считать контекстуальную замену: «Взимать (налоги) или не взимать?»

Еще один пример незначительного изменения лексического состава фразеологизма можно встретить в предложении "*Is the political game really worth the fiscal candle?*" [5] Выражение *the game is (not) worth the candle*, как считается, произошло от французского выражения *le jeu ne vaut pas la chandelle* и относится к тем временам, когда для организации различных азартных игр в помещении зажигали свечи, которые стоили достаточно дорого. В случае, если выигрыш не покрывал расходы на освещение, употреблялся данный фразеологизм [6]. Можно предположить, что в русский язык данное выражение попало вместе с привычкой устраивать различные настольные игры в помещении, освещенном свечами. Ввиду того, что как в русском, так и в английском языках данный фразеологизм функционирует достаточно давно, наиболее удачным вариантом перевода можно считать использование эквивалента: «Стоит ли политическая игра фискальных свеч?».

Схожий пример встречается в предложении: *He attacks "middle-class lefties", whose "ideological hobby horses" come at the expense of patient care* [5]. Выражение *to ride a hobby horse* означает говорить на любимую тему. История возникновения данного фразеологизма связана с детской игрушкой в виде деревянной лошадки. Схожие выражения есть и в других европейских языках. В русском языке данному выражению соответствует фразеологизм «Оседлать любимую лошадку». Однако следует отметить, что автор статьи, употребляя данный фразеологизм, уточняет о какой теме идет речь, используя прилагательное "ideological". Данное уточнение также переводится прилагательным.

Пример нефразеологического способа перевода, а именно, калькирования, встречается в предложении *The six people who spoke to the Guardian said they had no plans to return to France, hinting at a brain drain that showed no sign of reversal* [7]. Историей своего происхождения фразеологизм *brain drain* обязан британскому изданию *The Evening Standard*. Впервые это выражение появилось в 1963 году. Его появление связано с оттоком ученых и инженеров в Северную Америку из послевоенной Европы [6]. На русский язык данное выражение переводится как «утечка мозгов».

Еще один пример перевода фразеологизма калькированием можно встретить в предложении *"France is literally shooting itself in the foot," said Esteves* [7]. Фразеологизм *shooting oneself in the foot* появился в английском языке в связи с тем, что участники военных конфликтов умышленно наносили себе не смертельные травмы с тем, чтобы не принимать участие в боевых действиях [8]. Однако, метафорическое значение данного выражения указывает на необдуманные действия, последствия которых приносят больше вреда, чем пользы. На русский язык этот фразеологизм переводится калькированием – *стрелять себе в ногу*.

Еще одним примером фразеологизма, который появился благодаря языку военных является выражение *a field day*, в предложении: *"It's going to potentially give the far right a field day in terms of the daily experience of Muslims, who already get insulted, abused and are discriminated against," said Esteves* [7]. Его первое упоминание зафиксировано в лондонской газете *The Daily Journal* в 1723 году. Первоначально данное словосочетание означало проведение военных маневров на открытой местности [9]. Однако, как и в предыдущем примере, значение фразеологизма постепенно менялось в процессе функционирования в языке. К середине XIX века словосочетанием *a field day* стали называть любые мероприятия, проводимые на открытой местности, в том числе увеселительные. В XX веке к значению веселья и развлечения добавилось значения возможности, удачи, счастливого случая, которые со временем и стали основными для данного фразеологизма. В русском языке эквивалента данному фразеологизму нет, следовательно, при выборе способа перевода можно отдать предпочтение нефразеологическим вариантам, учитывая, что сама структура исходного предложения достаточно сложная, можно предложить в качестве способа перевода лексическую замену: *a field day* – *возможность*. Такой подход не перегрузит предложение и точно передаст значение фразеологизма.

В предложении *Because it robs politics of meaningful substance, polling hysteria gives that kind of talk the ring of truth* используется фразеологизм *the ring of truth* [10]. Его появление связано с тем периодом в истории, когда монеты изготавливались из драгоценных металлов, и одним из способов проверки их подлинности было бросание монеты на твердую поверхность. Драгоценный металл, в отличие от менее ценных металлов, при соприкосновении с твердой поверхностью издавал определенный звук [6]. В английском языке этот звук назывался словом *ring*. Таким образом, значение фразеологизма *the ring of truth* можно сформулировать как «звук подлинности». Как и в предыдущем примере, отсутствие эквивалента в русском языке, позволяет сделать выбор в пользу нефразеологического способа перевода, а именно, контекстуальной замене – *звучит правдоподобно*.

Как видно из приведенных выше примеров, перевод фразеологических единиц требует изучения исторических аспектов их формирования, детальной проработки контекста и глубоких знаний как исходного языка, так и языка перевода.

Список использованной литературы

1. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин // Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк.; Дубна: Феникс, 1996. – 381 с.
2. Иванова, Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка = Lexicology and phraseology of modern English : учеб. пособие для студ. Учреждений высш. проф. образования / Е. В. Иванова. – СПб.: Филологический факультетСПбГУ; М.: «Академия», 2011. – 352 с.
3. Шанский, Н. М. Современный русский язык. Учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.». В 3 ч. Ч. 1. Введение. Лексика. Фразеология. Фонетика. Графика и орфография / Н. М. Шанский, В.В. Иванов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1987. – 192 с.
4. Эшакулова, Н. Функции фразеологических единиц / Н. Эшакулова // Достижения науки и образования [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsii-frazeologicheskikh-edinit/viewer>. – Дата доступа: 23.06.2024.
5. Simon, J. Message to Labour: don't tax school fees. Make private schools work for the public good [Электронный ресурс] / J. Simon. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/commentisfree/article/2024/jun/27/message-to-labour-dont-tax-school-fees-make-private-schools-work-for-the-public-good>. – Дата доступа: 28.06.2024.
6. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.etymonline.com/word/>. – Дата доступа: 28.06.2024.
7. Ashifa Kassam “Here I found respect for who I am”: the French citizens who choose to leave [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/world/article/2024/jun/27/here-i-found-respect-for-who-i-am-the-french-citizens-who-choose-to-leave>. – Дата доступа: 28.06.2024.
8. U. S. Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://usdictionary.com/idioms/>. – Дата доступа: 28.06.2024.
9. Phrase Finder [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.phrases.org.uk/meanings/field-day.html/>. – Дата доступа: 28.06.2024.
10. Harris, J. I've seen all the 'landslide' polls – but they can't tell us what's really going on in this election [Электронный ресурс] / J. Harris. – Режим доступа: <https://www.theguardian.com/commentisfree/article/2024/jun/23/landslide-polling-companies-election-labour>. – Дата доступа: 23.06.2024.

УДК 811'322.4

С. Л. Островская

МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

В данной статье рассматриваются актуальные вопросы, связанные с применением машинного перевода для текстов на специализированную тематику. Особое внимание уделяется описанию современных технологий машинного перевода, их преимуществ и недостатков. В рамках статьи были рассмотрены основные ограничения машинного перевода специализированного текста.

Ключевые слова: *машинный перевод, специальный текст, нейросети, переводчик, профессиональный перевод, постредактирование, современные технологии перевода.*

В современном мире международная коммуникация и глобализация, где обмен информацией и знаниями имеют ключевую роль в развитии общества, являются первопричиной актуальности перевода специализированных текстов, таких как научные работы, технические, юридические и медицинские тексты. Перевод таких текстов является энергозатратным процессом, так как требует быстрого и точного перевода большого объема информации на различные языки. Машинный перевод может быть использован в качестве инструмента, который помогает ускорить и упростить